

2016年
10月号
No.30

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階



プノンペン通信

いよいよ日本へ直行便! 全日空、成田・プノンペン便が就航

9月1日、全日空の成田・プノンペン直行便が就航しました。成田空港とプノンペン国際空港の両方で記念式典が開かれ、多くのみなさんが待望の直行便就航を祝いました。

第一便が出発した成田空港では、カンボジア在住のクリエイター・中村英誉さんが考案したキャラクター「ワッティー」の着ぐるみが登場。全日空のみなさんと一緒に、カンボジア伝統のココナッツダンスを披露し、お祝いムードを盛り上げました。

また、第一便が到着したプノンペン国際空港では、小淵優子衆議院議員(日本・カンボジア友好議連事務局長)、西村明宏衆議院議員(同議連)、カンボジアのタオン・コン観光大臣らが式典に参加。プノンペン日本人学校の子どもたちも小旗を振って歓迎しました。

直行便は1日1便で毎日運航します。スケジュールは、成田10時50



成田空港で行われた就航記念式典で、成田空港のキャラクター(左端)とともに登場した、カンボジアのキャラクター「ワッティー」(右端) = 中村英誉さん提供

分発、プノンペン15時10分着。プノンペン22時50分発、成田は翌日の6時45分着です。経由地での待ち時間がなくなり、スムーズで快適な移動が可能になります。

プノンペンへの直行便就航は、進出が続く日系企業の事業展開の追い風となるほか、観光客の誘致にも大きな役割を担います。カンボジアには北西部のシェムリアップに世界遺産・アンコール遺跡群がありますが、実は、首都プノンペンは「プチ・フランス」とも呼ばれるほど、魅力的でおしゃれな街。プノンペンの新しい魅力を、多く日本人のみなさまに知っていただきたいと思います。

第6回 日本人学校通信

陸上選手 為末大さんが訪問!

9月初旬、世界陸上のメダリストでもある陸上の為末大様にご来校いただきました。全校児童生徒でお出迎えをした後、始まったのは為末先生による「走り方教室」です。突然「あおむけになって」と言われ、教えていただいたのは、走るときの正しい姿勢の作り方でした。その姿勢のまま、スキップをしましたが、普段よりも加速がついたような気がしました。為末先生のお手本スキップは、なんと6歩ぐらいで15m近く進む凄さでした。

その後、いろいろなスタートの仕方や走り方をユニークな方法で教えていただき、子ども達もきらきらと輝いた顔で楽しそうに走っていました。あっという間に時間が過ぎ、終わった後は汗をびしょりとかいていました。

最後に、為末先生のハードリングを見せていただきました。大人が膝に手を当てハードルの代わりにした1mは優にあるその背中を、驚くべき速さで越えていきました。世界レベルを肌で感じる瞬間でした。訪問後、子ども達は口々に「走るのがはやくなったよ」「もっと走りたいな」「ほくもオリンピックに出てみたい」と、興奮気味でした。子ども達が走ることが大好きになった一日でした。



みんなで歓迎! 為末先生を囲んで



為末先生の話熱心に聞く子ども達

電: 092-882-140 住: No. 205B, Street Lum
メール(日本語): jimukyoku.jp@jspp.edu.kh HP: www.jspp.edu.kh

団体・サークル紹介 In Phnom Penh



Name コーラス花

電話番号: 089 283 374 (岩崎愛)
場所: The Piano Shop (#13, St.178)
曜日: 毎週火曜日10:00-11:30
会費: 月5ドル
メール: hanachorus@gmail.com

結成一年になる日本人女性のコーラスグループです。日本語の歌を中心に、音大卒専門家の指導の下、毎週火曜日に練習しています。合唱経験の有無は問いません。歌が好きな方ならどなたでも大歓迎です。年に2回の定期演奏会と、そのほか不定期で演奏の機会があります。(10月15日午後3時より、Doorsで定期演奏会があります。詳細はお問い合わせください) 見学、無料体験、随時受け付けておりますのでお気軽にお問い合わせください。

インターコンチネンタル *InterContinental Phnom Penh*



ファミリーBBQ

日時: 毎週土曜日午前11時から
午後3時(ラストオーダー)
場所: ホテル3階プール
料金: お一人様20ドル
(税金、サービス料込み、飲み物別料金)
お子様料金: 5歳から12歳は無料
(大人お一人につきお一人まで)



ハイティー

日時: 毎日2時から6時まで
場所: ホテル1階ロビーバー&ラウンジ
料金: お一人様15ドル(税金、サービス料込み、
紅茶、コーヒーとハイティーのブッフェ)
お子様料金: 適用なし

Add : No.296, Mao Tse Toung Blvd
Email : phnompenh@interconti.com web : www.intercontinental.com

ソフィテル *Sofitel Phnom Penh Phokeethra*



ソフィテル・ワインデイズ

9月21日から10月31日の間、ホテル内レストランでスペシャルセレクションのフレンチワインをお楽しみいただけます。La Coupoleでは日曜ランチに\$10++追加でワイン飲み放題に。Le Barではワインベースのカクテルとともにスペシャルセレクションのチーズをご用意しています。10月13日(木)にはフランスのチーズマスターを招いてのワイン&チーズディナーも予定しています。お問い合わせください。

Add : No.26, Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon
Email : H6526@sofitel.com Tel : 023-999200
Facebook : Sofitel Phnom Penh Phokeethra

プノンペン5つ星ホテル
プロモーション情報

Five Star Promotion

ラッフルズ *Raffles Le Royal Phnom Penh*



Weekend Brunch

日時: 毎週土日12時から15時
場所: Restaurant Le Royal
料金: 58US\$ (飲み物別)、
78US\$ (ブリュット・シャンパン、ワイン、
カクテル飲み放題)
91.8US\$ (ロゼ・シャンパン、ワイン、
カクテル飲み放題) ※税別



New Gourmet Tasting Menu

日時: 毎日12時から14時半(ランチ)、
17時半から22時半(ディナー)
場所: Restaurant Le Royal
料金: 46US\$ (3品コース)、
72US\$ (5品コース) ※税別

Add : 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom
Email : dining.leroyal@raffles.com Tel : 023-981-888
Web : www.raffles.com/phnom-penh/



Vol.18 手打ちそば・うどん 千代田

「ざる 大盛り」
8US\$

江戸前の手打ち蕎麦の修業をした日本人による、本格的な蕎麦・うどんが、プノンペンでも楽しめるようになりました。

バンケンコンの住宅地に開店した「千代田」。グランドオープンは10月21日ですが、ソフトオープンしており、その味にはすでに定評があります。やはり、暑い南国で蕎麦の味を楽しんでいただくには、ざるがおすすめ。「男性のお客が多いので、たっぷり楽しんでいただけるように」と、盛りは多めです。



蕎麦湯のサービスもある。ざる(大盛り)

日本では昔から、蕎麦屋で日本酒をたしむのが粋とされてきました。蕎麦を待つ間に軽く一杯ひっかける、という意味で「蕎麦前」と呼ばれたそうです。千代田にも蕎麦前に合う一品料理もありますので、粋な楽しみ方ができますね。

店内には、季節感を漂わせる写真の数々。カンボジアや外国のお客様を連れていっても喜ばれそうな、日本の味です。



のれんをくぐれば、そこはニッポン

【住所】 No.22, St.334, BKK1 【OPEN】 11:30~14:30, 18:00~22:00
【電話】 023-676-4588

カンボジアの祝祭日(10月・11月)

10月

9月30日~10月2日 プチュンバン
15日 ノロドムシハヌーク前国王記念日
23日 パリ和平協定の日
29日 シハモニ国王即位記念日

11月

9日 独立記念日
13日~15日 水祭り

おいしいスポット

ル・ポワン カフェ&ビストロ Le Point Café & Bistro



ノロドム通り近くにある隠れ家的なお店。カフェとしてスタートしましたが、このたび営業時間を延長してビストロとしてのご利用も可能に。カフェやスイーツだけでなく、フードメニューの豊富さと質の高さで熱心なファンが多い店です。例えば人気のチーズビーフハンバーグ(\$6.5) = 写真。エスカルゴバターやコショウのソースで贅沢な味をお楽しみください。

【住所】 No.10, St.208 【OPEN】 8:30~22:00
【電話】 077-974-921

クラバン Kravanh Authentic Khmer Cuisine



出張や観光のお客様に「クメール料理が食べたい」と言われて迷うことはありませんか。定番の有名店もありますが、在住者にも評判のクメール料理といえば、このクラバンです。小ぢんまりとした店内ですが、伝統的な王室のレシピを復元したという料理の数々には品格が漂います。一冊の書物のようなメニューで、ゆっくりとお選びください。

【住所】 No.112, Sothearos Blvd. 【OPEN】 11:00~22:00
【電話】 012-539-977

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスタートツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia.com
TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2016年
10月号
No.30

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：MAR & Associates



MAR & Associates

Mar & Associates Law Office

2F, Phnom Penh Tower, #445, Monivong Blvd. (St. 93/232), Phnom Penh

Email : info@jblmekong.com

Tel : 023-640-5621

ワークパーミットの申請の電子化 労働法関係の取締の厳格化

今回は、9月1日から開始されたワークパーミット・クオータ申請の電子化についてと、最近厳格化している労働法関係の手続に関する取締が厳格化していることについてお伝えします。

1. ワークパーミット・クオータ申請の電子化

カンボジアでは、今年の4月に商業省での会社登録手続関係のオンライン登録が開始され、9月からはワークパーミットの申請手続及びその前提となる従業員割当（クオータ）申請手続についてもオンライン登録手続が開始されました。

従って、今年9月からの手続は全てオンラインのみでの手続となりますので、注意が必要です。

また、商業省の手続は開始から5ヶ月が経過した現在でも混乱を極めています。他方、労働省でもオンライン手続制度が既に開始されているにもかかわらず、役人がシステムをよく分かっていないという状況であり、こちらについても既に混乱が生じています。

2. クオータとは？

ワークパーミットを申請するためには、現在会社には何人のカンボジア人労働者・外国人労働者が勤務しており、翌年何人のカンボジア労働者・外国人労働者が働く予定であるかを労働省に申告する必要があります。これがなされていない会社の労働者は、翌年のワークパーミットを申請することができません。

また、例えば、2017年は「5人」の外国人労働者が働く予定であると申告し、5人の外国人労働者がワークパーミットを申請した場合は、その内の一人が退社したり、帰国したとしても、その枠は埋まったままで復活することはありませんので、使用者側としては、少し余裕を持っ

て外国人労働者の「枠」の申告をされることをお勧めします。

2017年度のクオータ申請手続は9月1日より既に開始されています、同申請手続は先の通り、混乱することが予想されますので、早目に進められることをお勧めします。

3. 労働法関係の手続に関する取締の厳格化

今年6月に労働省から、労働法違反に関する罰金の賦課・徴収に関する省令が発布されました。プノンペンでは労働省と入管が企業に対して共同での査察を頻繁に行っており、上記省令に基づき、企業に対して高額な罰金が科されているとの報告を受けています。

以下、同省令が定める罰金の例を紹介します。

①就業規則が登録されていないという違反については、労働省に対する罰金が約210ドル、裁判所に対する罰金が約100ドルから300ドルの罰金が規定されています。

②事業所（オフィスを含む）を開設した場合には、労働省への申告が必要なのですが、これを怠っているという違反については、労働省に対する罰金が約630ドル、裁判所に対する罰金が約610ドルから900ドルと高額な罰金が規定されています。

③労働法上、従業員が退社した場合、従業員を新たに雇用した場合、使用者はその都度、労働省に通知する必要があります。これを怠ったという違反については、労働省に対する罰金が約420ドル、裁判所に対する罰金が約310ドルから600ドルと規定されています。

査察を行った監督官から上記①から③の事項の指摘を受けるケースが多く見受けられます。上記以外にも手続が完了していない場合には、査察時に指摘・罰金を科せられる可能性がありますので、注意が必要です。

(MAR & Associates Of Counsel 村上 暢昭)

2016年
10月号
No.30

カンボジア・プノンペンから発信

発行元・文責：タイ国東京海上火災保険株式会社

スタ通

— スターツ通信 —
保険情報版



【一韓進海運の法廷管理手続と海上リスクについて】

8月31日に韓国の韓進海運（以下「韓進」）が韓国の裁判所に法廷管理（日本の会社更生法に相当）の手続きを申請したというニュースが大きな話題となっておりました。同社の経営破綻によって、世界各国の物流に混乱が生じていると各種報道がなされています。

●韓進とは

韓進は1977年に創設され、韓国最大、世界第7位の海運企業へと成長しました。近年では年間で一億トンもの貨物を積載していたといえます。また韓進は韓進財閥の一社であり、グループ企業には大韓航空、韓国空港など大手企業が名を連ねております。

	コンテナ船積載量
1位	マースクライン（デンマーク）
2位	MSC（スイス）
3位	CMA CGM（フランス）
4位	エバーグリーン（台湾）
5位	中国遠洋運輸集団（中国）
7位	韓進海運（韓国）
9位	商船三井（日本）

（出所：MDS 2014年を元に弊社にて作成）

●世界各国への影響は

9月5日時点では、23か国の44港が韓進からの入港料や荷役料の回収を危惧し、同社の船舶79隻の入港を拒否したとのこと。韓進はアジアから北アメリカへの輸送を事業の支柱とするため、上記地域に関連する企業への影響が確認されています。例えば、9月9日時点において韓国のサムスン電子は韓進の海上船2隻に約39億円もの製品が積載されていることを発表しており、代送品手配などによる損害について懸念しているとの報道がなされています。またアメリカ最大の小売業者ウォールマート・ストアーズの製品にも運送遅延が生じたとの情報も確認されています。

●海上輸送中のリスクについて

今回の一連の事態に限らず、貨物の輸送中には多様なリスクが存在します。たとえば船内の火災や船の沈没、雨水の進入、荷卸時の破損、盗難による損害が海上輸送中の貨物に関わるリスクとして挙げられます。そのため荷主や物流会社がこれらのリスクに対して貨物保険を手配することが一般的です。また貨物保険は海上輸送のみならず、陸上輸送、航空輸送においても必要となります。一方で、いわゆる「オールリスク型」の貨物保険であっても、すべての損害を補償できるわけではないため、注意が必要です。たとえば一般的な外航貨物海上保険*においては、「運送の遅延」によって生じた品質劣化等の貨物の損害は、補償の対象とならない旨の規定が存在します。今後貨物保険を手配される際は、内容を正しくご理解のうえ、不測の事態に備えていただければと思います。

* Institute Cargo Clauses 1/1/09(A)の外航貨物海上保険

2016年
10月号
No.30

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責: As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)6-6532-1202

ビジネス文書 in イングリッシュ 書き方&テンプレート#3 「ビジネスEメール」

どの企業様も海外から問い合わせが来たり、海外関係会社や取引先との連絡など、英語でメールをやり取りする機会が増えてきています。書式やルールは日本語のメールと少し異なりますが、定型フォーマットとよく使う表現に慣れれば、やり取りがとてもスムーズです。英文メールは短く、伝えたいことを端的に書くことが大切です。

《基本フォーマット》

- 件名・・・用件が一目で分かるように書く。
- 宛名・・・Dear Mr.(Ms.)～など。
- 前文・・・必要に応じて、簡単な挨拶または自己紹介。
- 本文・・・文頭でメールの目的を述べる。簡潔に。
- 末文・・・お礼や結びの言葉。
- 結辞・・・Sincerely、Regardsなど。
- 差出人名・・・名前。署名には名前、会社名、連絡先情報などを記載。

署名は、日本語版と英語版の両方をあらかじめ作っておけば、貼り付けるだけで便利です。

《チェックリスト》

- (1) 件名はシンプルかつ明確に。
わかりにくいと開けてもらえません。
- (2) 1通のメールに複数の用件を詰め込まない。
- (2) 結論を最初に伝えているか。
内容が曖昧だと返事が来ないことがあります。
- (3) 丁寧な表現を使いながらも、過剰な謙遜は避ける。
- (4) フォーマルな場合、省略形(don't、can'tなど)は使わない。
- (5) だらだらと長くならないようにする。
- (6) 日本語特有の文字(☆や○など)が含まれていないか。
文字化けする可能性があるので避けた方が無難です。
- (7) 署名(名前、会社名、連絡先情報)を忘れずに入れる。

《例文》

感謝:

Thank you for your help regarding this matter.
この件についてご協力いただき感謝しています。
I appreciate your (time / help/ support).
(お時間・お手伝い・サポート)を感謝しています。
I received the documents this morning. Thank you.
今朝書類を受け取りました。ありがとうございます。

依頼:

Could you let me know as soon as possible about
the meeting.
会議についてできるだけ早くご連絡ください。
Please send us the invoice by the end of this month.
今月末までに請求書を送ってください。
I would be grateful if you deliver the package today.
今日荷物を届けていただけると、とてもありがたいです。

お断り:

I am afraid that your request cannot be fulfilled
within this timeline.
ご希望の期限内に完了することは困難です。
Unfortunately, the item you ordered is out of stock.
申し訳ありませんが、ご注文商品は在庫がありません。
I regret to inform you that the date you requested
does not work with our schedule, but we have
suggested some alternative dates below.
申し訳ありませんがご指定の日には弊社の予定と
合いません。代替りの日にちを以下に記します。

連絡:

I still haven't received information regarding
the invoice.
まだ請求書についての情報をいただいてません。
すぐに使えるテーマ別の表現集100選とテンプレートを
ブログに掲載しておりますので、ぜひお役立てください。

詳しい内容と例文&サンプルテンプレートは、弊社オフィシャルブログ
<http://asonelanguage.blog.fc2.com/> をご覧ください。



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)
カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。
現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴12年以上。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階 | +81-(0)6-6532-1202

2016年
10月号

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスタートへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111

お気軽に日本語で
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン・ハッピーライフ ①

Phnom Penh Happy Life ----->

雨季の対応

雨季もいよいよ終盤。毎日の、ちょっとした工夫でストレスなく乗り切りたいですね。

プノンペンの住宅は、建物によって問題もまちまちですが、頻繁に雨漏りを起こします。窓枠が木枠であったり、立てつけの悪さの理由から、雨風、湿度によって大きさや厚さが変化することがあります。乾季では思いもよらなかった場所から、雨が漏っていることもしばしば。早い対応が、決め手です。



<雨が降る前の注意>

- ①自宅の窓付近に、電源の付いたままの製品、電気用品を置いていかない。
- ②出かける時、どんなに晴れていても窓を閉める。
- ③自宅にいる際は、風向きを確認し、風上の側の窓やドアに注意を払い、バスタオルなどを用意する。

<雨が降ってからの注意>

- ①廊下などのパブリックエリアに、雨が吹き込んでないか注意をする。(転倒を防ぐため)
- ②雨漏りや、浸水を発見したら、すぐにビル・マネージャーに連絡をする。
- ③被害や、問題点があれば、できるだけ早くスタートにご連絡を!

暮らしの ヒント

お出かけの際に、窓と共にカーテンを閉めておくと、案外に涼しさがキープされ、エアコンをかけなおす際にも、助けになり、電気代の節約になります。また、温度を下げるよりファンの強弱をコントロールする方が、節電の助けになるのだそうです。

雨季になると、一気に虫たちが元気になります。蚊よけや、スプレーなどを用意しておきましょう。電気式の蚊よけはお出かけになる前には、必ず電源から抜いておくと、漏電などを防いで安全です。